Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skierowałem się ja – i me serce – by poznawać, by dociekać – i odkrywać mądrość i stan rzeczy, i by poznać, że bezbożność jest głupotą,\* a głupota\*\* – szaleństwem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nastawiłem się cały na to, by poznawać, by dociekać i odkrywać, co mądre i właściwe, i przekonać się, że bezbożność jest głupotą, a głupota — szaleństwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwróciłem swoje serce ku poznaniu, badaniu i szukaniu mądrości oraz rozeznaniu rzeczy, by poznać niegodziwość głupstwa, głupoty i szaleństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkom ja przeszedł myślą swoją, abym poznał i wybadał się, i wynalazł mądrość i rozum, a żebym poznał niezbożność, głupstwo, i błąd, i szaleństwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | daleko więcej, niżli była: i głęboka głębia, kto ją najdzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwróciłem swój umysł ku temu, by poznać, badać i szukać mądrości i słusznej oceny, by poznać, że zło jest głupotą, a wielka głupota - szaleństwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zwróciłem swoją uwagę na poznanie, badanie i szukanie mądrości i właściwego sądu, aby poznać, że bezbożność jest głupotą, a głupota szaleństwem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całym swoim sercem zwróciłem się ku zdobywaniu wiedzy i ku pracy badawczej, szukałem mądrości i właściwej oceny rzeczy. Chciałem przekonać się, że zło jest głupotą, a bezmyślność szaleństwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy oddałem się całym sercem zdobywaniu wiedzy. Usiłowałem zgłębić, czym jest mądrość i jaka jest racja bycia różnych rzeczy, chciałem poznać, co to jest bezbożność i głupota, brak rozumu i szaleństwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwróciłem tedy swą myśl ku poznaniu, zbadaniu i odnalezieniu mądrości, i rozeznaniu rzeczy i pojąłem, że zło jest głupstwem, a głupota szaleństwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обійшов я і моє серце, щоб пізнати, і щоб розвідати і знайти мудрість і лік, і пізнати безумність і твердість і крутійство безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwróciłem się moim sercem, aby poznać, zbadać i poszukać mądrości oraz wyniku wszystkiego; lecz tylko po to, aby poznać, że niegodziwość jest głupotą, a głupota szałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postanowiłem – ja sam, a także moje serce – poznać i zgłębić, i szukać mądrości oraz przyczyny spraw, jak również poznać niegodziwość głupoty i głupotę szaleństwa; |

1. 1) głupotą, ּכֶסֶל (kesel). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głupota, סִכְלּות (sichlut). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 14:1</x>; <x>250 1:17</x> [↑](#footnote-ref-4)